



PHOTO : JEAN DE LA DURANTAYE



ACD2 2295

ATMA *Classique*

**FESTIVALS** opus 27 [16:52]  
pour violon et piano | *for violin and piano*

- [1] I Festival des feux d'artifices (MONTRÉAL) 3:19
- [2] II Festival de jazz (MONTRÉAL) 3:02
- [3] III Festival des Médiévales (QUÉBEC) 2:17
- [4] IV Festival des montgolfières (SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU) 4:08
- [5] V Festival de l'humour (MONTRÉAL) 2:12
- [6] VI Festival de folklore (DRUMMONDVILLE) 1:54

Anne Robert • VIOLON | VIOLIN  
Marc Bourdeau • PIANO

**FABLES** opus 9 [8:44]  
(JEAN DE LA FONTAINE)  
pour voix et piano | *for voice and piano*

- [7] I Le Renard et les Poulets d'Inde 3:12
- [8] III Le vieux Chat et la jeune Souris 5:32

Agathe Martel • SOPRANO  
Marc Bourdeau • PIANO

**SONATE** opus 29 [11:12]  
pour flûte et piano | *for flute and piano*

- [9] Allegro moderato 2:19
- [10] Più lento 0:50
- [11] Tempo primo 4:06
- [12] Meno mosso 2:59
- [13] Presto 0:58

Michel Bellavance • FLÛTE | FLUTE  
Marc Bourdeau • PIANO

**LE BESTIAIRE** opus 22 [9:42]  
(GUILLAUME APOLLINAIRE)  
pour voix et piano | *for voice and piano*

- [14] I Le Lièvre 1:29
- [15] II Le Lapin 0:39
- [16] II L'Éléphant 1:50
- [17] IV La Colombe 3:02
- [18] V Le Bœuf 1:39
- [19] VI Le Cheval 1:03

Agathe Martel • SOPRANO  
Marc Bourdeau • PIANO

**TRIO** opus 17 [26:01]  
pour flûte, alto et piano | *for flute, viola, and piano*

- [20] I Allegro ma non troppo 8:04
- [21] II Allegro scherzando 5:04
- [22] III Adagio 5:52
- [23] IV Rondo : Allegro risoluto 7:01

Michel Bellavance • FLÛTE | FLUTE  
Véronique Potvin • ALTO | VIOLA  
Marc Bourdeau • PIANO

**R**achel Laurin mène une brillante double carrière d'organiste et de compositrice. Disciple de Raymond Daveluy, c'est auprès de ce maître qu'elle reçoit l'essentiel de sa formation. Ses activités de concertiste l'ont amenée à se produire dans les grandes villes du Canada, des États-Unis et d'Europe. En juillet 2000, sa présentation des *Six symphonies* de Louis Vierne en trois récitals aux grandes orgues de l'Oratoire Saint-Joseph de Montréal attire louanges et ovations de la presse et du public. L'une des rares organistes à réaliser cette intégrale en concert, Rachel Laurin reprend cet exploit en 2001 à la Cathédrale Notre-Dame d'Ottawa. À l'occasion de l'inauguration de l'orgue Létourneau du Winspear Centre d'Edmonton (septembre 2002), elle fait la création mondiale du *Concerto pour orgue et orchestre* de Jacques Hétu avec l'Orchestre symphonique d'Edmonton sous la direction de Mario Bernardi.

Rachel Laurin est compositrice agréée du Centre de musique canadienne depuis 1989, et auteur de plus de quarante œuvres pour toutes formations. Ses compositions sont publiées aux Éditions Doberman-Yppan (musique de chambre), Europart-Music (orgue et chant choral) et aux Éditions Lucarel (orgue). Elle a été professeur d'improvisation au Conservatoire de musique du Québec à Montréal, ainsi qu'à l'École de musique sacrée d'Épinal (France). Ses talents de musicienne accomplie ont été récompensés à plusieurs reprises, notamment par la Bourse Conrad-Letendre. Adjointe au titulaire des grandes orgues de l'Oratoire Saint-Joseph du Mont-Royal de 1986 à 2002, Rachel Laurin est organiste titulaire de la Cathédrale Notre-Dame d'Ottawa depuis septembre 2002.

**R**achel Laurin leads a brilliant dual career as organist and composer. A disciple of Raymond Daveluy, it is with this teacher that she received her essential training. Her concert activities have allowed her to perform in major Canadian, American and European cities. Her July 2000 performance of Louis Vierne's *Six Symphonies*, in three recitals, on the great organ of the Saint-Joseph Oratory in Montreal, attracted considerable praise and ovations from the press and the public. One of the few organists to play the complete set in concert, Rachel Laurin repeated her exploit in 2001 at Ottawa's Notre-Dame Cathedral. In September 2002, for the inauguration of the Létourneau organ of the Edmonton Winspear Centre, she gave the world premiere of Jacques Hétu's *Concerto for Organ and Orchestra* with the Edmonton Symphony Orchestra under the direction of Mario Bernardi.

Rachel Laurin has been an Associate Composer of the Canadian Music Centre since 1989, and she is the author of more than forty works for various instrumental ensembles. Her works are published by Éditions Doberman-Yppan (chamber music), Éditions Europart-Music (organ and choral) and Éditions Lucarel (organ). She has taught improvisation at the Conservatoire de musique du Québec in Montreal and at the École de musique sacrée d'Épinal (France), and her talent as a complete musician has been recognized on several occasions, notably by the Conrad-Letendre Award. Assistant to the Titular Organist at Montreal's Saint-Joseph Oratory from 1986 to 2002, Rachel Laurin has been Titular Organist at Ottawa's Notre-Dame Cathedral since September 2002.

**FESTIVALS** opus 27

## Suite pour violon et piano

**C**omposée en 1994, cette œuvre a été créée le 29 juillet 2001 au Centre d'arts d'Orford par la classe de violon d'Anne Robert et la pianiste Sandra Murray. Cette suite évocatrice rend hommage à des événements d'ici qui touchent profondément la sensibilité des Québécois : les festivals. En effet, de nombreux festivals animent nos saisons estivales tout particulièrement, apportant un air vivifiant au cœur de notre Province et nous procurant maintes occasions de rencontres avec de joyeux festivaliers venus des quatre coins du monde. Chaque festival se démarque des autres, selon sa thématique et l'atmosphère qui s'en dégage. C'est ce que Rachel Laurin a souhaité exprimer à travers ces pages musicales. Six festivals sont représentés dans cet opus, et la multitude d'autres événements à « peindre » en musique donnera sûrement lieu à bien d'autres œuvres. Publiée aux Éditions Doberman-Yppan, cette suite peut être jouée dans son intégralité ou en partie.

**FESTIVAL DES FEUX D'ARTIFICES** (MONTRÉAL)

**É**tincelles, explosions, coups de pinceaux dans le ciel de la nuit, dentelles de lumières, un festival de couleurs contrastantes et flamboyantes!

**FESTIVAL DE JAZZ** (MONTRÉAL)

**B**asse continue qui nous fait graduellement voyager dans l'univers sonore du jazz. Suggérant la discipline de l'improvisation, propre à ce genre musical, l'œuvre se termine dans une atmosphère de « démente sonore ».

**FESTIVAL DES MÉDIÉVALES** (QUÉBEC)

**H**ommage à un grand festival qui a malheureusement cessé d'exister il y a quelques années. Sonorités évoquant le Moyen-Âge, dans une danse de forme Rondeau ; la note tenue au violon rappelle un instrument d'époque, la vielle à roue. Des harmonies plus modernes symbolisent en quelque sorte le rapprochement entre le mélomane d'aujourd'hui et cette musique d'une ère lointaine, partie de notre histoire.

**FESTIVAL DES MONTGOLFIÈRES** (SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU)

**U**n rêve : des ballons géants de toutes formes, de toutes couleurs, survolent le Richelieu dans un ciel d'été d'un bleu clair et limpide. Quelques nuages et bourrasques de vent viennent un moment troubler la quiétude des festivaliers, mais le calme revient bientôt et ces merveilles flottant à tous vents disparaissent pour rejoindre le royaume de l'irréel.

**FESTIVAL DE L'HUMOUR** (MONTRÉAL)

**J**eux de cache-cache et de blagues enfantines, sarcasme, courses « bouffonesques » entre le violon et le piano, petits lutins moqueurs, ...tout ça, « Juste pour rire »!

**FESTIVAL DE FOLKLORE** (MONTRÉAL)

**D**ans cette évocation de nos soirées villageoises d'antan, deux cultures se rencontrent : les folklores d'origines irlandaise et écossaise qui inspiraient les *reels* de nos violoneux, puis un thème à saveur folklorique amérindienne qui ravivent ensemble la mémoire d'un passé lointain, de nos racines profondes. En ces jours-là, le violon égayait le Temps des fêtes et réchauffait les longues soirées hivernales, devenant cet instrument diabolique qui faisait danser, gigner, boire, raconter, festoyer et « swinger la compagnie »! Le « bon vieux temps » retrouve ici son sens allégorique!

## FABLES opus 9 (JEAN DE LA FONTAINE)

### pour voix et piano

Composées en 1987, les trois mélodies sur des Fables de Jean de La Fontaine (la première et la troisième figurent sur le présent enregistrement) ont été créées en décembre 1991 par le baryton suisse Gilles Denizot et le pianiste belge Luc Devos au Palais des Beaux-Arts de Bruxelles. Elles ont été reprises par les mêmes interprètes à Paris et dans plusieurs villes de Suisse, puis radiodiffusées à la RTBF ainsi qu'à la Radio Suisse Romande. Le langage accessible de cette musique se veut un commentaire pictural du texte, collant à celui-ci autant que peut se faire. Le piano y prend une part importante, constituant un véritable duo avec le chant.

## SONATE opus 29

### pour flûte et piano

La Sonate opus 29 a été écrite en 1995, à la demande du flûtiste Michel Bellavance et du pianiste Marc Bourdeau. La structure se résume à un allegro de forme sonate de large dimension comportant deux idées musicales de base, l'une rythmique et l'autre mélodique, qui sont développées tout au long des différentes sections qui s'enchaînent sans interruption, comprenant une exposition de fugue et une cadence pour la flûte, et qui s'achèment vers une fin de caractère triomphal. Créée en mars 1996 par Michel Bellavance et Marc Bourdeau lors d'un enregistrement public pour la radio de Radio-Canada, cette sonate a depuis été rejouée à plusieurs occasions, par les mêmes interprètes ainsi que par d'autres musiciens, au Canada, au Mexique, au Brésil, au Venezuela, aux États-Unis, en Chine, au Japon, en Angleterre, en Suisse et en France. Elle est publiée aux Éditions Doberman-Ypan.

## LE BESTIAIRE opus 22 (GUILLAUME APOLLINAIRE)

### pour voix et piano

Composé en 1992, en réponse à une commande de Gilles Denizot, ce cycle de six mélodies était destiné à compléter, dans l'esprit du cycle bien connu de Poulenc, la mise en musique des poèmes surréalistes du recueil *Le Bestiaire* de Guillaume Apollinaire. Rachel Laurin et les compositeurs suisses Alain Corbellari et May Bréguet ont contribué à ce projet collectif en se partageant les poèmes restants. Dans le souci d'associer le plus étroitement possible paroles et musiques, Rachel Laurin a teinté de couleurs impressionnistes son langage harmonique et mélodique, ainsi que la texture du piano, donnant ainsi un sens élargi et fantaisiste à ces poèmes parfois étranges et absurdes. L'œuvre a été créée en avril 1992 par le baryton Gilles Denizot et la pianiste Marcelle Dedieu-Vidal dans le cadre du festival Printemps des arts de Monte-Carlo. Diffusée sur les ondes de Radio France, l'exécution de ce cycle a été reprise en août de la même année à la Radio Suisse Romande.

## TRIO opus 17

### pour flûte, alto et piano

Une commande de l'altiste Christiane Lampron, le Trio a été composé entre octobre 1989 et décembre 1990. L'œuvre a été créée le 2 mai 1991 à la Chapelle historique du Bon-Pasteur (Montréal) par Christiane Lampron, le flûtiste Jean-Philippe Tanguay et la pianiste Danielle Boucher. Les quatre mouvements du Trio s'inspirent des formes classiques utilisées par les compositeurs du passé : le premier mouvement est un allegro de forme sonate, le deuxième est un scherzo de forme ternaire (ABA), le troisième est un adagio à deux thèmes, et le dernier mouvement est un rondo. L'œuvre se situe dans un langage tonal-modal qui caractérise la totalité des compositions de Rachel Laurin et l'accessibilité. Au lendemain de la création, le critique musical du quotidien *La Presse* rapportait que « le *Trio* de Rachel Laurin reçut une ovation digne de mention ».

## FESTIVALS Opus 27

### Suite for violin and piano

The Suite, opus 27, was composed in 1994 and first performed on July 29, 2001 at the Orford Arts Centre by the violin students of Anne Robert and pianist Sandra Murray. This evocative work pays tribute to a series of events that play an important role in Quebec culture: the festivals. The many different festivals, mostly held during the summer, bring a breath of fresh air into the province and offer many enriching opportunities to meet festival-goers from around the world. Each festival is unique, with its own theme and special atmosphere, and this is what Rachel Laurin has attempted to capture in the Suite. Six festivals are represented in this opus, but many other such events remain to be “portrayed” in music and could easily result in other similar compositions. Published by Éditions Doberman-Yppan, the Suite’s individual movements can be performed either together or separately.

#### THE FIREWORKS FESTIVAL (MONTREAL)

Flashes, explosions, brilliant strokes of color in the night sky, spider webs of light, a festival of contrasting and dazzling colors!

#### THE JAZZ FESTIVAL (MONTREAL)

A basso continuo that gradually leads into the sounds of jazz music. The work suggests the art of improvisation, the basis of jazz, and ends in an atmosphere of “sonic madness.”

#### THE MEDIEVAL FESTIVAL (QUEBEC CITY)

A tribute to a great festival that unfortunately came to an end a few years ago. The sounds evoke the Middle Ages, in a dance in Rondeau form; the long-held violin note recalls an early instrument, the hurdy-gurdy. More modern harmonies symbolize the bridge between today’s music-lovers and music from a far-off age that nevertheless forms part of our history.

#### THE HOT-AIR BALLOON FESTIVAL (SAINT-JEAN-SUR-RICHELIEU)

A dream world: giant balloons of all shapes and colors fly over the Richelieu River in a transparently blue summer sky. Some clouds and gusts disturb the contemplation of the festival-goers for a short time, but calm is soon restored as the wind-borne balloons disappear from view and sail into the realm of the unreal.

#### THE COMEDY FESTIVAL (MONTREAL)

Games of hide-and-seek and childish pranks, teasing, clown-like races between the violin and the piano, elfin mockery,... all of this, “Just for Laughs”!

#### THE FOLK FESTIVAL (DRUMMONDVILLE)

In this evocation of village evenings of the past, two cultures merge: the folk music of Ireland and Scotland that inspired the reels of our fiddlers, and a theme from Amerindian tradition that recalls even deeper roots. In the not-so-distant past, the violin added its warm sound to the Christmas season and the long winter evenings, becoming an almost diabolical instrument that encouraged people to dance, jig, drink, tell stories, enjoy themselves and “swing their partners round and round”! The “good old days” are here in all their allegorical splendor!



---

**FABLES** Opus 9 (JEAN DE LA FONTAINE)  
for voice and piano

Composed in 1987, the three songs (the first and third ones appear on this recording) based on Fables by Jean de La Fontaine were first performed in December 1991 by Swiss baritone Gilles Denizot and Belgian pianist Luc Devos at the Brussels Palais des Beaux-Arts. They were subsequently performed by the same artists in Paris and in several Swiss cities, and then broadcast on RTBF and Radio Suisse Romande. The accessible language of this music aims at being a pictorial comment of the text, matching it as much as possible. The piano plays an important part, constituting a veritable duo with the voice.

---

**SONATA** Opus 29  
for flute and piano

The opus 29 Sonata was written in 1995, at the request of flautist Michel Bellavance and pianist Marc Bourdeau. The structure can be summarized as a broad sonata-form allegro comprising two basic musical ideas, one rhythmic and the other melodic, which are developed throughout the various sections that proceed without interruption, including a fugue exposition and a flute cadenza, leading to an ending of triumphant character. Premiered in March 1996 by Michel Bellavance and Marc Bourdeau for a Radio-Canada public radio broadcast, this sonata has since often been played, by these same performers as well as by other musicians, in Canada, Mexico, Brazil, Venezuela, the United States, China, Japan, England, Switzerland, and France. It is published by Éditions Doberman-Yppan.

---

**LE BESTIAIRE** Opus 22 (GUILLAUME APOLLINAIRE)  
for voice and piano

Composed in 1992, in response to a commission by Gilles Denizot, this cycle of six songs was destined to complete, in the spirit of Poulenc's well-known cycle, the musical settings of the surrealist poems in Guillaume Apollinaire's *Le Bestiaire* collection. Rachel Laurin and Swiss composers Alain Corbellari and May Bréguet contributed to this collective project by sharing the remaining poems. Wishing to closely associate words and music, Rachel Laurin colored her harmonic and melodic language, as well as the piano texture, with impressionist hues so as to give a widened and whimsical meaning to these sometimes strange and absurd poems. The work was first performed in April 1992 by baritone Gilles Denizot and pianist Marcelle Dedieu-Vidal at Le Printemps des Arts de Monte-Carlo. Broadcast on Radio France, the performance of this cycle was reprised in August of the same year on Radio Suisse Romande.

---

**TRIO** Opus 17  
for flute, viola, and piano

Commissioned by violist Christiane Lampron, the Trio was composed between October 1989 and December 1990. The work was given its premiere on May 2, 1991 at the Chapelle historique du Bon-Pasteur (Montreal) by Christiane Lampron, flautist Jean-Philippe Tanguay, and pianist Danielle Boucher. The Trio's four movements are based on the traditional forms used by composers of the past: the first movement is an allegro in sonata form, the second is a scherzo in ternary form (ABA), the third is an adagio with two themes, and the fourth movement is a rondo. The work is situated in a tonal-modal language that characterizes all of Rachel Laurin's compositions, an idiom in which she seeks expression, color, emotion, balance, and accessibility. On the day following the premiere, the music critic of the *La Presse* daily newspaper reported that "the Trio by Rachel Laurin received an ovation worthy of mention."

**ANNE ROBERT**

**R**econnue pour son répertoire vaste et varié, et tout particulièrement pour son interprétation des répertoires romantique et impressionniste, la violoniste Anne Robert reçoit les éloges de la critique pour ses concerts et ses enregistrements. Sa disco-graphie compte une quinzaine de titres, qui permettent de découvrir des œuvres peu connues de compositeurs tels Huré, Lazzari, Tournemire, Vierne et Pierné. Elle a étudié à l'Université d'Indiana, à la Royal Academy of Music de Londres et au Conservatoire de musique du Québec à Montréal. Elle a été membre du jury du Concours international de violon Tibor Varga et du Concours musical international de Montréal, et elle a joué au Canada, aux États-Unis, en France, en Angleterre, en Suisse, en Norvège, en Belgique, au Japon et en Chine. Très engagée dans le milieu musical montréalais, Anne Robert enseigne au Conservatoire de musique du Québec à Montréal ainsi qu'à l'Université de Montréal, elle est membre fondatrice du Trio Hochelaga, et a été premier violon à l'Orchestre symphonique de Montréal pendant 12 ans, se produisant notamment comme soliste sous la direction de Charles Dutoit.

**R**ecognized for her extensive and varied repertoire as well as for her keen interest in the Romantic and Impressionist periods, violinist Anne Robert has received critical acclaim for her concerts and recordings. Her discography contains fifteen releases which bring to light less familiar works of composers such as Huré, Lazzari, Tournemire, Vierne and Pierné. She studied at Indiana University, the Royal Academy of Music in London, and at the Conservatoire de musique du Québec in Montreal. She has been a jury member of the Tibor Varga International Violin Competition and the Montreal International Musical Competition, and has performed in Canada, the United States, France, England, Switzerland, Norway, Belgium, Japan, and China. Very involved in Montreal's musical scene, Anne Robert teaches at the Conservatoire de musique du Québec in Montreal and at the Université de Montréal, she is a founding member of the Hochelaga Trio, and was first violin with the Montreal Symphony Orchestra for 12 years, notably appearing as a soloist under Charles Dutoit.



PHOTO : MICHAEL SLOBODIAN



## VÉRONIQUE POTVIN



PHOTO : MARTIN VIGNEAULT

L'altiste Véronique Potvin a été membre de l'Orchestre symphonique de Winnipeg et depuis 1997, elle joue au sein de l'Orchestre symphonique de Montréal et de l'Orchestre du Centre national des arts d'Ottawa. Elle a reçu sa formation à l'Université McGill et au Cleveland Institute of Music et s'intéresse activement à la musique de chambre ainsi qu'à la musique pop, participant entre autres à des albums, spectacles et tournées de Céline Dion, du Cirque du Soleil, de Marie-Denise Pelletier, de Richard Coccianté, de Linda Lemay et de Gino Vanelli.

Violist Véronique Potvin was a member of the Winnipeg Symphony Orchestra and since 1997 she has been playing with the Montreal Symphony Orchestra and the National Arts Centre Orchestra. She studied at McGill University and the Cleveland Institute of Music. She is enthusiastically interested in chamber music as well as pop music, having played for albums, shows and tours of Céline Dion, le Cirque du Soleil, Marie-Denise Pelletier, Richard Coccianté, Linda Lemay, and Gino Vanelli.

## AGATHE MARTEL



PHOTO : JULIE DUROCHER

La soprano Agathe Martel a tenu des premiers rôles sur la scène des Opéra de Québec, Opéra de Dijon, Ottawa Lyra Opera, Manitoba Opera, Opéra de Montréal. Elle chante comme soliste avec plusieurs orchestres symphoniques canadiens, à Toronto, Montréal, Québec, Edmonton et Ottawa, et donne des récitals à Washington DC, Chicago, Zürich, Lausanne, La Chaux-de-Fonds, Toronto, Montréal, Victoria, Edmonton, Ottawa, Québec et Moncton, dans un répertoire couvrant trois siècles et dix langues. Elle est lauréate de nombreuses distinctions, parmi lesquelles le Prix d'excellence de l'Opéra de Québec, le Premier prix du Concours de l'Orchestre symphonique de Montréal, le Prix John-Newmark et le Prix Raoul-Jobin. Agathe Martel a étudié à New York et à Londres, et son disque *Vai Azulão* a été largement salué par la critique internationale.

Soprano Agathe Martel has sung leading roles on the stage of l'Opéra de Québec, l'Opéra de Dijon, Ottawa Lyra Opera, Manitoba Opera, and l'Opéra de Montréal. She has appeared as a soloist with several Canadian symphony orchestras, including those of Toronto, Montreal, Quebec City, Edmonton, and Ottawa and has given recitals in Washington DC, Chicago, Zürich, Lausanne, La Chaux-de-Fonds, Toronto, Montréal, Victoria, Edmonton, Ottawa, Québec City and Moncton, in repertoire covering three centuries and ten languages. Winner of numerous awards, among which the Prix d'excellence of l'Opéra de Québec, the First Prize at the Montreal Symphony Orchestra Competition, the John Newmark Prize, and the Raoul Jobin Prize, Agathe Martel studied in New York, and London and her disc *Vai Azulão* has been widely acclaimed by international critics.

## MICHEL BELLAVANCE



PHOTO : JULIE D'AMOUR-LÉGER

Le flûtiste Michel Bellavance s'est produit comme soliste avec de nombreux orchestres en Suisse, en France, au Portugal, en Italie, en Espagne, en Argentine, au Venezuela et au Pérou. Il a donné des récitals à Barcelone, Madrid, Genève, Düsseldorf, Bâle, Washington DC, Londres, Caracas, São Paulo, Quito, Buenos Aires, Zürich, Paris, Hong Kong, Tokyo, Montréal et Ottawa. Il a reçu sa formation à Montréal, Paris, Genève et Zürich. Parallèlement à ses activités d'interprète, Michel Bellavance est professeur au Conservatoire Neuchâtelois (Suisse), et donne régulièrement des cours de maître en Amérique du Sud, en Europe et en Amérique du Nord.

Flautist Michel Bellavance has appeared as a soloist with orchestras in Switzerland, France, Portugal, Italy, Spain, Argentina, Venezuela, and Peru. He has given recitals in Barcelona, Madrid, Geneva, Düsseldorf, Basel, Washington DC, London, Caracas, São Paulo, Quito, Buenos Aires, Zürich, Paris, Hong Kong, Tokyo, Montreal, and Ottawa and has recorded on SNE, Brioso Recordings, and Meridian Records labels. He studied in Montreal, Paris, Geneva, and Zürich and in addition to his performing activities, Michel Bellavance is a professor at the Conservatoire Neuchâtelois (Switzerland), and regularly gives masterclasses in South America, Europe, and North America.

## MARC BOURDEAU



PHOTO : PIERRE CHAPLEAU

Partenaire en concert et sur disque de quelques-uns des meilleurs musiciens canadiens de sa génération, dont les chanteurs Agathe Martel, Brett Polegato, Jean-François Lapointe, Sharon Coste, Kevin McMillan et Karina Gauvin, le pianiste Marc Bourdeau a reçu sa formation à Genève, Londres et New York. Il s'est produit en Amérique du Nord et du Sud, en Europe et en Asie, y compris aux festivals de Ravinia, Montpellier, Stuttgart, Verbier, Bath, Lanaudière, Nagoya et Maracaibo et il a collaboré en cours de maître avec les illustres chanteurs Peter Schreier, Thomas Hampson et Hughes Cuénod. Il est professeur invité au Conservatoire Neuchâtelois, en Suisse, et donne des cours d'interprétation instrumentale et vocale en Europe, en Asie et en Amérique du Nord, et récemment à la Royal Academy of Music de Londres, à la Hong Kong Academy for Performing Arts et à l'Institut canadien d'art vocal.

Partner in concert and on disc to some of the finest Canadian musicians of his generation, including singers Agathe Martel, Brett Polegato, Jean-François Lapointe, Sharon Coste, Kevin McMillan, and Karina Gauvin, pianist Marc Bourdeau studied in Geneva, London, and New York. He has performed in North and South America, Europe and Asia, with engagements at the Ravinia, Montpellier, Stuttgart, Verbier, Bath, Lanaudière, Nagoya, and Maracaibo festivals and he has collaborated in masterclasses with illustrious singers Peter Schreier, Thomas Hampson, and Hughes Cuénod. He is a visiting professor at the Conservatoire Neuchâtelois, in Switzerland, and gives instrumental and vocal interpretation classes in Europe, Asia, and North America, with recent visits to London's Royal Academy of Music, the Hong Kong Academy for Performing Arts, and the Canadian Vocal Arts Institute.

FABLES  
JEAN DE LA FONTAINE

[7] Le Renard et les Poulets d'Inde

Contre les assauts d'un Renard  
Un arbre à des Dindons servait de citadelle.  
Le perfide ayant fait tout le tour du rempart,  
Et vu chacun en sentinelle,  
S'écria : « Quoi ! ces gens se moqueront de moi !  
Eux seuls seront exempts de la commune loi !  
Non, par tous les Dieux, non ! » Il accomplit son dire.  
La lune, alors luisant, semblait, contre le Sire,  
Vouloir favoriser la dindonnière gent.  
Lui, qui n'était novice au métier d'assiégeant,  
Eut recours à son sac de ruses scélérates,  
Feignit vouloir gravir, se guida sur ses pattes,  
Puis contrefit le mort, puis le ressuscité.  
Arlequin n'eût exécuté  
Tant de différents personnages.  
Il élevait sa queue, il la faisait briller,  
Et cent mille autres badinages,  
Pendant quoi nul Dindon n'eût osé sommeiller :  
L'ennemi les lassait en leur tenant la vue  
Sur même objet toujours tendue.  
Les pauvres gens étant à la longue éblouis,  
Toujours il en tombait quelqu'un : autant de pris,  
Autant de mis à part ; près de moitié succombe.  
Le compagnon les porte en son garde-manger.  
Le trop d'attention qu'on a pour le danger  
Fait le plus souvent qu'on y tombe.

FABLES  
JEAN DE LA FONTAINE

*The Fox and the Turkeys*

*Against the assaults of a Fox  
A tree was used by Turkeys as a fortress.  
The treacherous one having gone all around the  
rampart,  
And seen everyone on guard,  
Exclaimed: "What! these people will make fun of me!  
Do they think they are above the law!  
No, by all the gods, no!" He accomplished his  
speech.  
The moon, then shining, seemed, against the Sire,  
To want to support the turkey clan.  
He, who was not a novice in the art of besieging,  
Resorted to his bag of wicked tricks,  
Pretended to want to climb, stood stiffly on his legs,  
Then feigned death, then resuscitated.  
Harlequin would not have played out  
So many different characters.  
He raised his tail, made it shine,  
And a hundred thousand other jests,  
During which no Turkey dared to doze:  
The enemy wearied them by holding their attention  
Always on the same object.  
In the end the poor people were dazed,  
One by one they fell from the tree: as many taken,  
As put aside; nearly half succumbed.  
The companion put them in his pantry.  
Too much attention to danger  
Generally makes one fall there.*

[8] Le vieux Chat et la jeune Souris

Une jeune Souris de peu d'expérience,  
Crut fléchir un vieux Chat, implorant sa clémence,  
Et payant de raisons le Raminagrobis :  
« Laissez-moi vivre : une Souris  
De ma taille et de ma dépense  
Est-elle à charge en ce logis ?  
Affamerais-je, à votre avis,  
L'hôte et l'hôtesse, et tout leur monde ?  
D'un grain de blé je me nourris ;  
Une noix me rend toute ronde.  
A présent je suis maigre ; attendez quelque temps,  
Réservez ce repas à messieurs vos enfants. »  
Ainsi parlait au Chat la Souris attrapée.  
L'autre lui dit : « Tu t'es trompée :  
Est-ce à moi que l'on tient de semblables discours ?  
Tu gagnerais autant de parler à des sourds.  
Chat, et vieux, pardonner ? cela n'arrive guère.  
Selon ces lois, descends là-bas,  
Meurs, et va-t'en, tout de ce pas,  
Haranguer les sœurs filandières.  
Mes enfants trouveront assez d'autres repas. »  
Il tint parole ; et pour ma fable  
Voici le sens moral qui peut y convenir :  
La jeunesse se flatte, et croit tout obtenir ;  
La vieillesse est impitoyable.

*The Old Cat and the Young Mouse*

*A young Mouse of little experience,  
Believed it could sway an old Cat, beseeching its  
leniency,  
And plying the Raminagrobis with reasons:  
"Let me live: is a Mouse  
Of my size and of my needs  
A burden in this dwelling?  
In your opinion, would I starve  
The host and hostess, and anyone else?  
One grain of wheat nourishes me;  
A nut fills me out.  
At present I am thin; wait a while,  
Delay this meal to your revered children."  
Thus spoke the captured Mouse to the Cat.  
The other replies to her: "You are mistaken:  
Does one hold such discussions with me?  
You would gain as much by speaking to the deaf.  
A cat, this old, would forgive? that hardly happens.  
According to these laws, go down there,  
Die, and go, straightaway,  
Harangue the spinning Sisters of Fate.  
My children will find plenty of other meals."  
He kept his word; and for my fable  
Here is the fitting moral:  
Youth flatters itself, and believes it can obtain  
everything;  
Old age is pitiless.*

## LE BESTIAIRE

GUILLAUME APOLLINAIRE

### [14] Le Lièvre

Ne soit pas lascif et peureux  
Comme le lièvre et l'amoureux.  
Mais que toujours ton cerveau soit  
La hase pleine qui conçoit.

### [15] Le Lapin

Je connais un autre connin  
Que tout vivant je voudrais prendre.  
Sa garenne est parmi le thym  
Des vallons du pays de tendre.

### [16] L'Éléphant

Comme un éléphant son ivoire,  
J'ai en bouche un bien précieux.  
Pourpre mort! ... J'achète ma gloire  
Au prix des mots mélodieux.

### [17] La Colombe

Colombe, l'amour et l'esprit  
Qui engendrâtes Jésus-Christ,  
Comme vous j'aime une Marie.  
Qu'avec elle je me marie.

### [18] Le Bœuf

Ce chérubin dit la louange  
Du paradis, où, près des anges,  
Nous revivrons, mes chers amis,  
Quand le bon Dieu l'aura permis.

### [19] Le Cheval

Mes durs rêves formels sauront te chevaucher,  
Mon destin au char d'or sera ton beau cocher  
Qui, pour rênes tiendra tendus à frénésie  
Mes vers, les parangons de toute poésie.

## THE BESTIARY

GUILLAUME APOLLINAIRE

### *The Hare*

*Do not be lustful and timorous  
Like the hare and the lover.  
But always let your mind be  
The plump doe which conceives.*

### *The Rabbit*

*I know another rabbit  
That I would like to catch still alive.  
Its warren is amongst the thyme  
In the small vales of the tender land.*

### *The Elephant*

*Like an elephant its ivory,  
My mouth holds precious goods.  
Crimson death!... I buy my glory  
At the expense of melodious words.*

### *The Dove*

*Dove, the love and spirit  
Which begat Jesus Christ,  
Like you, I love a Mary.  
With her shall I marry.*

### *The Ox*

*This cherub offers the praise  
From paradise, where, close to the angels,  
We will live again, my dear friends,  
When the Good Lord allows it.*

### *The Horse*

*My firmly formed dreams will straddle you,  
My destiny with its golden chariot will be your  
handsome coachman  
Who, in his taut frenzied grip seizes the reins that are  
My verses, parangons of all poetry.*

TRANSLATION BY INGRID SAWERS

Cet enregistrement a été rendu possible grâce à l'aide du Fonds de la musique du Canada et du Service de la musique du Conseil des Arts du Canada.



Conseil des Arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts

*This recording was made possible through the assistance of the Canada Music Fund and the Music Section of the Canada Council for the Arts.*

Producteur / Produced by: **Marc Bourdeau**

Enregistrement, montage et réalisation / Recorded, Edited, and Produced by: **Anne-Marie Sylvestre**  
Salle Oscar Peterson, Montréal, octobre 2004 et juin 2005 / October 2004 and June 2005

Notes de programme / Programme notes: **Rachel Laurin**

Graphisme / Graphic design: **Diane Lagacé**

Couverture / Cover: © **Getty Images**